

Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ojcowie nie pobudzajcie dzieci waszych aby nie traciłyby serca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ojcowie, nie wywołujcie u swoich dzieci rozżalenia, aby nie ulegały zniechęceniu.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ojcowie, nie rozjątrzajcie dzieci waszych, aby nie traciły ducha*. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ojcowie nie pobudzajcie dzieci waszych aby nie traciłyby serca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ojcowie, nie wywołujcie u swoich dzieci rozżalenia, aby nie ulegały zniechęceniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ojcowie, nie pobudzajcie do gniewu waszych dzieci, aby nie upadały na duchu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ojcowie! Nie pobudzajcie do gniewu dzieci waszych, aby serca nie traciły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ojcowie, nie pobudzajcie ku rozgniewaniu synów waszych, aby się małego serca nie zstawali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ojcowie, nie rozdrażniajcie waszych dzieci, aby nie traciły ducha.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ojcowie, nie rozgoryczajcie dzieci swoich, aby nie upadały na duchu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ojcowie, nie rozdrażniajcie swoich dzieci, aby nie traciły ducha.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ojcowie, nie rozdrażniajcie waszych dzieci, aby nie upadały na duchu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ojcowie, nie rozdrażniajcie swoich dzieci, aby nie traciły ducha.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ojcowie, nie rozdrażniajcie swoich dzieci, aby nie traciły dla was serca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ojcowie, nie bądźcie zbyt surowi dla swoich dzieci, by nie upadały na duchu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Батьки, не дратуйте ваших дітей, щоб не падали духом.

¹⁾ <x>560 6:4</x>

²⁾ W oryginale coniunctivus praesentis activi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ojcowie, nie rozjątrzajcie waszych dzieci, aby nie upadały na duchu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ojcowie, nie drażnijcie swoich dzieci i nie wywołujcie w nich rozgoryczenia, żeby nie traciły ducha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ojcowie, nie rozjątrzajcie swych dzieci, żeby nie popadły w przygnębienie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ojcowie, nie drażnijcie dzieci, aby nie ogarnęło ich zniechęcenie.